



类比在中国法语教学中的应用

L'Application de l'analogie dans l'enseignement du français en Chine

张 芳◎著



ZHEJIANG UNIVERSITY PRESS
浙江大学出版社

图书在版编目(CIP)数据

类比在中国法语教学中的应用/张芳著.—杭州:
浙江大学出版社, 2016.9

ISBN 978-7-308-16182-4

I.①类… II.①张… III.①类比法—应用—法语—
教学研究 IV.①H329.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2016) 第 211185 号

类比在中国法语教学中的应用

张 芳 著

责任编辑 包灵灵
责任校对 董 唯
封面设计 杭州林智广告有限公司
出版发行 浙江大学出版社
(杭州市天目山路 148 号 邮政编码 310007)
(网址: <http://www.zjupress.com>)
排 版 杭州林智广告有限公司
印 刷 杭州杭新印务有限公司
开 本 710mm×1000mm 1/16
印 张 15.25
字 数 322 千
版 印 次 2016 年 9 月第 1 版 2016 年 9 月第 1 次印刷
书 号 ISBN 978-7-308-16182-4
定 价 36.00 元

版权所有 翻印必究 印装差错 负责调换

浙江大学出版社发行中心邮购电话: (0571) 88925591; <http://zjdxcs.tmall.com>

Remerciements

Je tiens d'abord à remercier mon directeur de thèse Professeur Philippe Monneret pour le soutien qu'il m'a apporté dans nos échanges, et pour sa disponibilité durant ces trois années de travail. Merci pour la confiance que vous m'avez accordée, pour votre patience, pour tous vos conseils et vos critiques constructives !

Je tiens à remercier Christine Lamarre de l'Institut National des Langues et Civilisations Orientales et Christiane Marque-Pucheu de l'Université Paris-Sorbonne qui me font l'honneur de participer à mon jury de soutenance de thèse en tant que rapporteurs. Je tiens à remercier Samir Bajric de l'Université de Bourgogne qui m'a beaucoup aidé dans mes études de master et de doctorat et a accepté de participer à mon jury de soutenance. Je vous remercie d'avoir accepté d'évaluer mon travail !

J'exprime ma gratitude à tous les personnels formidable de l'école doctorale de LISIT, merci pour votre travail et vos encouragements.

Je tiens à remercier tous les professeurs de la Faculté des Lettres, merci pour votre aide durant mes études en master comme en doctorat.

La réalisation de cette thèse n'aurait pas été possible sans le soutien inconditionnel de mes parents. Merci pour vos encouragements durant mes nombreux moments de doute, merci d'y avoir cru quand je n'y croyais plus, merci de m'avoir donné la force de continuer jusqu'au bout ! Merci pour tout ce que vous m'avez appris, les valeurs que vous m'avez inculquées pendant mon enfance ! Sachez que vos efforts et vos sacrifices n'ont pas été vains !

J'exprime ma gratitude à tous mes collègues de l'Université du Zhejiang, merci pour tout ce que vous avez fait pour m'aider dans le travail et la vie. Je vous remercie de m'avoir offert une occasion de travailler avec un groupe aussi excellent.

Merci à tous mes amis qui étaient toujours présents quand j'en avais besoin. Merci de votre patience et de votre soutien !

Je tiens à remercier tous mes collègues doctorants. Merci pour tous les moments partagés, nos sorties, nos conversations. Merci pour votre amitié !

Enfin, je tiens à remercier du fond du cœur tous mes élèves de l'Université du Zhejiang qui ont suivi mes cours, qui ont rempli sérieusement mes questionnaires ! Sans vous, ce travail n'aurait pas été possible !

Résumé

L'analogie désigne une similitude non fortuite entre deux choses ou deux idées de nature différente. Elle est un processus cognitif par lequel l'information attachée à un élément spécifique est transférée à un autre élément spécifique, et joue un rôle important dans le processus de la mémorisation, de la communication et de la résolution de problèmes. La méthode analogique est utilisée dans plusieurs disciplines, et possède ses applications propres dans divers domaines. Dans la recherche en linguistique, l'analogie est aussi un sujet très intéressant. Au fil de nos recherches, nous constatons que l'analogie a une influence importante sur la création et l'évolution d'une langue, et, lorsqu'elle est correcte, joue aussi un rôle positif dans l'apprentissage : il devient alors possible de relier deux ou plusieurs langues par l'analogie. Par conséquent, notre travail consiste à mettre en relation de la langue française, de la langue anglaise et de la langue chinoise dans l'apprentissage du français, qui est la langue cible, l'anglais et le mandarin chinois étant déjà acquis par la plupart des apprenants chinois et constituant donc les langues de référence. À travers l'analogie, on pourra trouver les similarités entre les langues concernées qui ont une influence positive sur l'apprentissage, ainsi que les différences entre les langues que l'on peut utiliser pour former la compétence interculturelle des apprenants.

Mots-clés: analogie, enseignement du français, similarités, différences

Abstract

Analogy refers to a non-coincidental similarity between two things or two ideas of different nature. It is a cognitive process whereby information attached to a specific element is transferred to another specific element, and plays an important role in the process of memorization, communication and problem solving. It is used as a method in many disciplines, it also has its own definition in different areas. In linguistic research, analogy is also a very interesting topic. According to our research, we find that analogy has an important influence on the creation and the evolution of a language, when we learn a language, the correct analogy also plays a positive role, it is possible to connect two or more languages by analogy. Therefore, our work is to link French, English and Chinese because French is the language we want to learn, English and Chinese are the languages of reference as these two languages are already spoken by most Chinese students. Through analogy, we can find similarities between the three languages and these similarities have a positive influence for the study, and also the differences between languages that can be used to train the intercultural competence of learners.

Key words: analogy, French teaching, similarities, differences

Table des matières

Introduction	1
PREMIÈRE PARTIE L'ANALOGIE ET L'ENSEIGNEMENT DES LANGUES	5
Chapitre 1 Le raisonnement par analogie	7
1 Les théories principales	8
1.1 La théorie de la mise en correspondance entre structures (<i>structure mapping</i>)	8
1.2 La théorie multi-contrainte	9
1.3 La théorie de perception de haut niveau	10
2 La recherche sur le développement du raisonnement par analogie	11
2.1 L'opinion du développement de structure	12
2.2 L'opinion du développement de connaissance	19
3 Les recherches appliquées du raisonnement par analogie	20
3.1 Recherches à propos de l'influence sur des activités d'apprentissage des enfants	21
3.2 Recherches à propos de l'influence sur l'opération du raisonnement par analogie	22
3.3 Recherches à propos de l'influence sur le processus de développement	23

4	Conclusion	24
Chapitre 2	La méthode d'enseignement par analogie	25
1	La fonction et le sens de la méthode d'enseignement par analogie	27
1.1	Susciter la motivation et l'intérêt d'apprentissage	27
1.2	Aider les apprenants à comprendre les éléments et les conceptions abstraites	28
1.3	Donner de l'inspiration aux apprenants pour avoir une mode de pensée scientifique	28
2	L'emploi de la méthode analogique dans l'enseignement	29
2.1	Les sources analogiques variées	29
2.2	Les méthodes analogiques variées	32
3	Quelques remarques sur l'emploi de la méthode d'enseignement par analogie	34
Chapitre 3	Enseigner une langue étrangère par analogie	36
1	L'analogie et la création du lexique	37
2	L'analogie fautive	40
3	L'analogie dans les langues	42
 DEUXIÈME PARTIE L'APPLICATION DE L'ANALOGIE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS POUR LES APPRENANTS DE NIVEAU DÉBUTANT — L'ENSEIGNEMENT DE LA GRAMMAIRE		
Chapitre 4	Enseigner la prononciation par analogie	49
1	La classification de la phonétique	50
1.1	La phonétique articulatoire	51
1.2	La phonétique acoustique	52

1.3	La phonétique auditive	53
2	Les modes théoriques de la phonologie	54
2.1	Le mode phonémique	54
2.2	Le mode d'analyse prosodique	56
2.3	Le mode de la phonologie générative	58
3	Les moyens pour réaliser l'analogie	61
3.1	La phonétique articulatoire	62
3.2	La phonétique acoustique	68
3.3	Le phonème segmental	70
3.4	La syllabe	74
3.5	Le phonème suprasegmental	76
4	Conclusion	83
Chapitre 5	Enseigner le vocabulaire par analogie	84
1	Analyse analogique entre le vocabulaire anglais et le vocabulaire français	88
1.1	Le nom	88
1.2	L'adjectif et l'adverbe	95
1.3	Le verbe	101
2	Analogie fautive et faux-amis	109
3	Conclusion	114
Chapitre 6	Enseigner la structure syntaxique par analogie	115
1	Les phrases simples	117
1.1	Les phrases à double complément	119
1.2	Les phrases du type « il y a »	124
1.3	Les phrases à la voix passive	127
2	Les phrases complexes	138

2.1	Les phrases à coordination	139
2.2	Les phrases à subordination	142
3	Conclusion	159

TROISIÈME PARTIE L'APPLICATION DE L'ANALOGIE DANS L'ENSEIGNEMENT DU FRANÇAIS POUR LES APPRENANTS DE NIVEAU INTERMÉDIAIRE ET AVANCÉ

Chapitre 7 Enseigner les proverbes français par analogie

1	Les procédés rhétoriques exprimés dans les proverbes français et chinois	165
1.1	La rime et l'allitération	166
1.2	L'image	168
1.3	La personnification	172
1.4	L'antithèse	174
1.5	La métonymie	175
2	Similarités culturelles entre les proverbes français et chinois	176
2.1	La connotation identique exprimée par le même animal	179
2.2	La connotation identique exprimée par des animaux différents	182
3	Différences culturelles révélées dans les proverbes français et chinois	184
3.1	Habitudes alimentaires	184
3.2	Croyances religieuses	186
3.3	Allusions historiques et littéraires	189
4	Conclusion	191

Chapitre 8 Former la compétence pragmatique par analogie	193
1 La compétence pragmatique	193
2 L'application de l'analogie dans l'enseignement de la pragmatique	195
2.1 La demande	196
2.2 La salutation	199
2.3 L'excuse et le remerciement	202
2.4 Les autres formules conventionnelles de politesse	203
3 Conclusion	205
 Conclusion	 208
 Bibliographie	 214
Annexe 1	232
Annexe 2	233

Introduction

L'enseignement du français a une longue histoire en Chine, qui commence au début du 17^{ème} siècle, avec le contact et la communication entre la France et la Chine. Le français est d'abord enseigné dans le cadre des activités missionnaires, ce qui marque l'ouverture de l'enseignement de la langue française en Chine. Durant les 400 dernières années, l'enseignement du français en Chine a connu des hauts et des bas.

Ces dernières années, on a vu un nombre croissant d'apprenants ; pour répondre à leur besoin, l'enseignement du français est toujours au centre des recherches des éducateurs. Afin de mieux enseigner cette langue, on n'arrête pas de chercher de nouvelles méthodes. De la méthode grammaire-traduction qui est la plus utilisée mais la plus critiquée, à la méthode directe, la méthodologie structuro-globale audiovisuelle, la méthode audio-orale qui sont plus modernes, on trouve toujours des inconvénients. Quant à la méthode que nous avons proposée ici, l'enseignement par analogie, on ne peut pas dire que cette méthode ne présente aucun problème dans le processus d'enseignement, mais d'après nous, enseigner le français par analogie peut largement faciliter l'enseignement et aider les apprenants à comprendre les règles de cette langue.

Cette idée de m'intéresser à l'application de l'analogie linguistique dans l'enseignement du français remonte à mon premier cours de français à l'université. Je me souviens que mon professeur affirmait qu'il était obligatoire d'oublier tout notre anglais dans un cours de français, parce que les connaissances sur la langue anglaise dérangent sans doute l'apprentissage du

français. Pour moi, c'était vraiment un dommage, parce que j'avais appris l'anglais pendant dix ans, et c'était aussi le cas de la plupart de mes camarades.

Avec la diffusion de l'anglais dans le monde entier, les Chinois insistent beaucoup sur l'apprentissage de l'anglais. L'école primaire pose le cours d'anglais comme un cours obligatoire aux enfants à partir de 6 ans ; l'évaluation de l'anglais occupe une place importante dans les concours d'admission au collège, au lycée et surtout à l'université. Et au contraire, l'enseignement du français est plutôt proposé comme une spécialité universitaire ou une langue étrangère seconde aux étudiants, ou bien la langue est apprise par les adultes qui veulent travailler en Afrique ou immigrer au Québec. Ces apprenants ont un point commun : une bonne connaissance de la langue anglaise.

Le français et l'anglais sont deux langues qui appartiennent à des branches de l'indo-européen, le français appartient à la famille des langues romanes, et l'anglais à celle des langues germaniques. En raison de la conquête normande du 11^e siècle, l'influence du français sur l'anglais a duré à peu près 200 ans, on trouve donc beaucoup de ressemblances ainsi qu'une grande différence entre ces deux langues. Pour les apprenants chinois dont la langue maternelle est une langue isolante, et surtout pour les étudiants et les adultes, on constate beaucoup de difficultés dans le processus d'apprentissage du français. En ce cas, la coexistence de la ressemblance et de la différence entre l'anglais et le français devient importante, parce qu'elle leur apporte des influences à la fois positives et négatives dans l'apprentissage.

Quand on parle de l'analogie, la première explication qui nous vient à l'esprit est « la comparaison ». En fait, cette explication n'est pas complète. P. Monneret a donné l'explication sur la définition de ce terme : « La définition large de l'analogie, qui servira de point de départ à cet axe, est la suivante : on appellera analogique tout processus qui implique une forme de similarité. Classiquement, on peut en premier lieu distinguer l'analogie binaire, qui repose sur la similarité de deux entités, de l'analogie proportionnelle, qui repose sur

une similarité relationnelle entre des éléments composant une entité complexe. Quant à la notion de similarité, elle s'oppose non seulement, du point de vue logique, à la différence et à l'identité, qui en sont les deux négations, mais aussi, et sur un autre plan, à une seconde relation fondamentale, la relation de contiguïté.^① » Avec cette explication, on constate que c'est la relation entre les deux entités qui compte le plus. Donc, notre travail est de mettre en relation la langue française et la langue anglaise, mais ce n'est pas suffisant.

Malgré le fait que le chinois soit loin des langues indo-européennes et que l'intercompréhension soit impossible pour les locuteurs, on trouve toujours des ressemblances entre le chinois et le français dans le processus d'apprentissage, parce que la culture chinoise et la culture française ont des points communs qui n'apparaissent pas dans les langues. Par conséquent, la mise en relation du chinois et du français sera aussi importante dans notre recherche.

① http://www.auf.org/media/uploads/framonde_8fevrier_2012.pdf.

PREMIÈRE PARTIE

L'ANALOGIE ET L'ENSEIGNEMENT DES
LANGUES

En grec, le mot *analogia* signifie la proportion mathématique. Le terme désigne une similitude non fortuite entre deux choses ou deux idées de nature différente. L'analogie joue un rôle important dans le processus de la mémorisation, de la communication et de la résolution de problèmes. Elle est utilisée comme méthode dans plusieurs disciplines, elle possède aussi sa propre définition dans des domaines divers. Dans la recherche en linguistique, l'analogie est aussi un sujet très intéressant. Selon F. Saussure, l'analogie est un principe de création des langues. « L'analogie est d'ordre psychologique ; mais cela ne suffit pas à la distinguer des phénomènes phonétiques, puisque ceux-ci peuvent être aussi considérés comme tels. Il faut aller plus loin et dire que l'analogie est d'ordre grammatical : elle suppose la conscience et la compréhension d'un rapport unissant les formes entre elles. Tandis que l'idée n'est rien dans le phénomène phonétique, son intervention est nécessaire en matière d'analogie.^① » La langue est un système de signes qui exprime l'idée et qui est lié aux phénomènes phonétiques. Et sur la création de la langue, il dit aussi : « Toute création doit être précédée d'une comparaison inconsciente des matériaux déposés dans le trésor de la langue où les formes génératrices sont rangées selon leurs rapports syntagmatiques et associatifs.^② »

Comme la création de la langue a une relation importante avec l'analogie, pourquoi ne pas employer cette méthode dans l'enseignement des langues ? En effet, on l'a déjà utilisée dans l'enseignement scientifique. Comme méthode efficace de l'apprentissage scientifique, elle est un moyen important pour susciter la motivation d'apprentissage des élèves, les aider à comprendre les choses abstraites et les concepts et développer leur capacité d'innovation. Connaissant les avantages de cette méthode, nous allons prouver que l'application de l'analogie linguistique est admissible dans l'enseignement des langues.

① DE SAUSSURE F., *Cours de linguistique générale*, Paris : Editions Payot & Rivages, 1995, p. 226.

② *Ibid.*, p. 227.